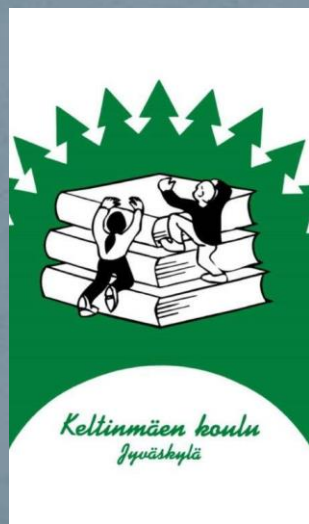


# Sananlaskuprojekti

## Keltinmäen koulu 6abc

Syksy 2014



Piia Veijonen  
Anu Järventausta  
Tero Kinnunen  
Anu Sandvik

**Suomeksi: Kukas kissan hännän nostaa, ellei kissa itse?**

**Englanniksi: To blow your own trumpet.  
(soittaa omaa trumpettiaan)**



# Eläinaiheisia sananlaskuja **20 kpl**, sananlaskuille idiomaattinen englanninkielinen (käännös).

**Suomeksi: On kana kynittävänä.**

**Englanniksi: To have an axe to grind. (On kirves teroitettavana.)**

**Suomeksi: Kukas kissan hännän nostaa, ellei kissa itse?**

**Englanniksi: To blow your own trumpet. (soittaa omaa trumpettiaan)**

**Suomeksi: Olla kukkona tunkiolla.**

**Englanniksi: To rule the roost. (hallita kanalaa)**

**Suomeksi: On kuin takapuoleen ammuttu karhu.**

**Englanniksi: Like a bear with a sore head. (kuin päänsärkyinen karhu)**

**Suomeksi: Älä tee kärpäsestä härkästä.**

**Englanniksi: Don't make a mountain out of a molehill. (Älä tee vuorta myyränkeosta.)**

# Sananlaskujen kuvittaminen

---

Kummioppilaat (1. luokka) kuvittivat suomenkielisen sananlaskun.

6. luokkalaiset kuvittivat englanninkielisen sananlaskun.

**Suomeksi: Olla kukkona  
tunkiolla.**

**Englanniksi: To rule the roost.  
(hallita kanalaa)**



**Suomeksi: Älä tee kärpäsestä härkästä.**

**Englanniksi: Don't make a mountain out of a molehill.**

**(Älä tee vuorta myyränkeosta.)**



**Suomeksi: On kuin takapuoleen  
ammuttu karhu.**

**Englanniksi: Like a bear with a sore  
head. (kuin päänsärkyinen karhu)**



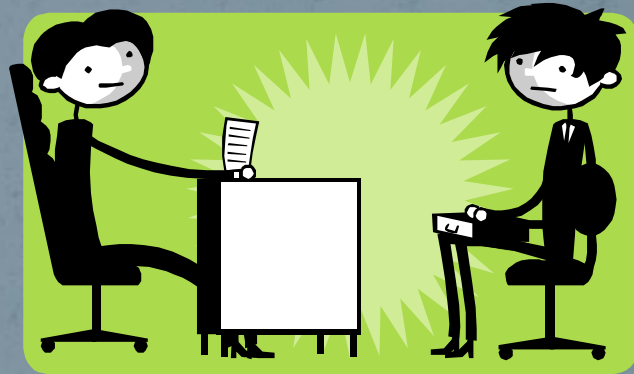
# Sananlaskujen haastattelumoniste

sananlaskujen merkitys + tilanne, jossa sananlaskua käytetään  
*sama sananlasku kolmella oppilaalla*

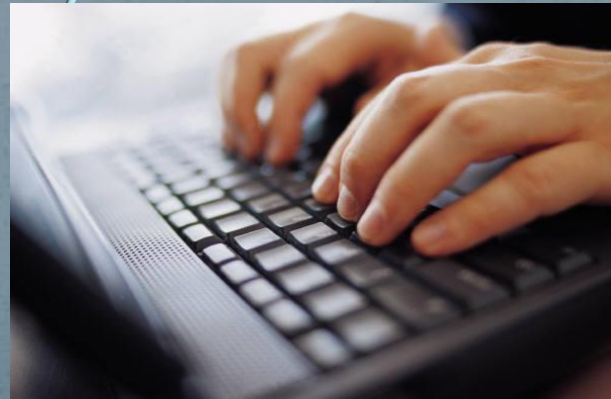
	Mitä sananlasku tarkoittaa?	Missä tilanteessa tätä sananlaskua voisi käyttää?
Kummioppilas 1. lk		
Oppilas 6. lk		
Oppilaan vanhempi		
Oppilaan isovanhempi		



Haastatteluiden nauhoitus iPadeilla  
tai omilla laitteilla



Vastausten litterointi ja vastausten  
koonti tiedostoon



**Suomeksi: Kukas kissan hännän nostaa, ellei kissa itse?**

**Englanniksi: To blow your own trumpet. Puhaltaa omaa trumpettia.**

	Mitä sananlasku tarkoittaa?	Missä tilanteessa tätä sananlaskua voisi käyttää?
<b>Kummioppilas 1. lk</b> Poika, 6v	Ihmisen häntä... eiku ihminen nostaa sen hännän.	Ku kun se on vihanen.
<b>Oppilas 6. lk</b> Poika, 11v	Kun joku tyyppi ei osaa tehdä mitään.	Kun joku valittaisi vatsavaivoja, kun kukaan muu ei voi vaikuttaa siihen.
<b>Oppilaan vanhempi</b> Mies, 41v	Kuka sinua kehuu, ellet sinä itse.	Kun on esimerkiksi tehnyt maalin ottelussa.
<b>Oppilaan isovanhempi</b> Nainen, 65v	Niin et tota pitää arvostaa itseänsä, ja jos tekee jotain hyvin niin voi sanoa ette -Kukas kissan hännän nostaa ellei kissa itse.	No vaikka sellaisessa tilanteessa että on tehnyt jotain hyvin.

**Suomeksi: Oikea koiran ilma.**

**Englanniksi: Fine weather for ducks.**

	<b>Mitä sananlasku tarkoittaa?</b>	<b>Missä tilanteessa tätä sananlaskua voisi käyttää?</b>
<b>Kummioppilas 1. lk</b>  Tyttö, 7v.	"Mä en tiä mitä se tarkoittaa."	"Mä en tiä mitä se tarkoittaa"
<b>Oppilas 6. lk</b>  Tyttö, 12 v.	"Eli se niin ku on sitä, että on tosi hyvä ilma, että kaikista on tosi kiva olla ulkona ja öö.. nii, että on tosi hyvä ilma ja nii."	" Öö sitä vois käyttää sellasessa tilanteessa, että on tosi hyvä ilma eli ei sada vettä ja niin ku on tosi poutasta ja niin ku öö.. kaikki asiat on ihan tosi hyvin kaikilla eläimillä ja ihmisillä ja ilma on hyvä. Semmonen "
<b>Oppilaan vanhempi</b>  Nainen, 37	" Se on semmonen äärimmäisen huono sää sateinen ja tuulinen ja myrskynen , jolloin kukaa muu kuin vahtikoira ei ole ulkona."	" Itse voisin käyttää esimerkiksi siinä tilanteessa jos olisin suunnitellut lähteväni ulos lenkille ja katsonkin ikkunasta ulos ja siellä onkin ihan hirveen huono sää ja sanon, että –Empäs lähekkään ku siellä on tollanen koiran ilma."
<b>Oppilaan isovanhempi</b>  Nainen, 59	"Koiran ilma on niin kamala ilma, että siellä ei voi olla kuin koira ulkona."	" Tuulee, myrskyy, sataa viisto räntää ja on kylmä pohjois tuuli, niin silloin on koiran ilma."



# Yhtäläisyyksien ja erojen etsiminen vastauksista

Suomeksi: Oikea koiran ilma.

Englanniksi: Fine weather for ducks. ( Hyvä ilma ankoille. )

Haastateltavien vastaukset	Oppilas 1 (6. lk)			
	Kummi-oppilas 1. lk	Oppilas 6. lk	Vanhempi	Isovanhempi
En tiedä.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Hyvä ja aurinkoinen sää.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Myrskyinen ja sateinen sää.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

# Yhtäläisyyksien ja erojen etsiminen vastauksista

**Suomeksi: Selvää pössinlihaa.**

**Englanniksi: Plain sailing. (Mutkatonta purjehdusta.)**

Haastateltavien vastaukset	Oppilas 1 (6. lk)			
	Kummi-oppilas 1. lk	Oppilas 6. lk	Van- hempi	sisko
Lampaanlihaa.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Selvä asia.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Asia on helppo/osaa hyvin.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

# HENKILÖKOHTAINEN TUTKIMUSRAPORTTI:

Sananlaskujen merkitykset /eri ikäisten  
tulkinnat (vertailu / raportti)

# Raporttipohja: ohjeet kirjoittamiseen

## SISÄLTÖ

1 MITÄ TUTKITAAN.....	3
2 MITEN TUTKITAAN .....	3
3 TULOKSET .....	4
3.1 Tutkittavien tulkinnat sananlaskuista .....	4
3.2 Erot tutkittavien tulkinnoissa.....	4
3.3 Suomenkielisen ja englanninkielisen sananlaskun erot.....	5
4 POHDINTA.....	6
5 LIITTEET .....	7
LIITE 1 Suomenkielisen sananlaskun kuva .....	7
LIITE 2 Englanninkielisen sananlaskun kuva.....	8
LIITE 3 Koontitaulukot.....	9

Automaattinen sisällysluettelo. Sisällysluettelon saa päivitettyä, kun sitä klikkaa hiiren oikealla ja valitsee ”Päivitä kenttä” ja ”Päivitä koko luettelo.”



# Raporttipohja: ohjeet kirjoittamiseen

## 1 MITÄ TUTKITAAN

Johdattele lukija aiheeseen. Mikä on tutkimuksen aihe ja miksi aihetta tutkitaan?

## 2 MITEN TUTKITAAN

Tutkimuksessa tutkittu sananlasku

Sananlasku suomeksi ja englanniksi (sulkeissa suomennettuna)

Kerro lyhyesti, millä tavoin sananlaskut eroavat toisistaan.

Mitkä ovat tutkimuksen tavoitteet ja mihin kysymyksiin tutkimus haluaa vastata?

Tavoitteena on selvittää, miten eri ihmiset ymmärtävät sananlaskut.

Mitä vaiheita tutkimuksen tekemiseen kuului?

Miten tutkimus eteni?

Kuka toteutti tutkimuksen?

Keitä tutkittiin?

Miten eroja tutkittavien välillä tutkittiin?

Kuinka montaa henkilöä tutkimukseen haastateltiin?

Kuinka kauan aikaa yhteen haastatteluun suurin piirtein meni?

# Raporttipohja: ohjeet kirjoittamiseen

## 3 TULOKSET

*Tämän osuuden kirjoittamisessa käytetään apuna erillistä taulukkoa (tiedosto [taulukkopohja.docx](#))  
Tämä osuus on tässä tutkimuksessa tärkein, joten osuudesta saa tulla myös pitkä*

### 3.1 Tutkittavien tulkinnat sananlaskuista

*Katso taulukon vasemmasta sarakkeesta tiivistetyt vastaukset. Kuvaile hieman, millaisia vastauksia kukin tiivistetty vastaus sisältää.*

Miten haastatellut selittivät sananlaskuja?

Voit myös ottaa lainauksia alkuperäisistä vastauksista esimerkeiksi tekstiin. Kirjoita lainaukset lainausmerkkeihin ja kursivoi ne jotta lainaukset erottuvat muusta tekstistä.

Millaisia esimerkkejä tutkittavat antoivat siitä, missä tilanteessa sananlaskua voi käyttää?

# Raporttipohja: ohjeet kirjoittamiseen

## 3.2 Erot tutkittavien tulkinnoissa

*Tätä varten sinun tulee tulkita taulukkoon keräämiesi raksien sijaintia. Kerääntyvätkö raksit tiettyyn paikkaan, mitä tämä tarkoittaa?*

Ovatko tutkittavien vastaukset identtisiä?

Jos eivät, mikä oli *suosituin* tulkinta sananlaskulle? Vai olivatko kaikki tulkinnat erilaisia?

Millä tavalla tutkittavien tulkinnat sananlaskuista ovat samanlaisia? Missä asioissa ne erosivat toisistaan?

Onko heidän tulkinnoissaan samankaltaisia piirteitä (ovatko kaikki esimerkiksi samaa mieltä sopivasta käyttötilanteesta)?

Mistä erot tai yhtäläisyydet voivat johtua (tutkittavien ikä/kulttuurinen tausta, sananlaskun yleisyys, muu syy?)

Eroaako jonkun *yksittäisen tutkittavan* vastaukset paljon muiden vastauksista?

Onko jonkin henkilön tulkinta erilainen kuin muiden? Mistä tämä voi johtua (tutkittavien ikä/kulttuurinen tausta, muu syy?)

Oliko tutkittavissa joku, kuka ei ollut kuullut sananlaskua koskaan, eikä tiennyt siitä mitään? Mistä tämä voisi johtua?

Onko eroa siinä, kuinka varmoja eri-ikäiset haastateltavat olivat vastauksistaan?

Olivatko esimerkiksi molemmat isovanhemmat epävarmoja vastauksesta?

→ Voidaanko siis ajatella, että sananlasku on ollut yleisempi jonakin aikana?

# Raporttipohja: ohjeet kirjoittamiseen

## 4 POHDINTA

### Omat kokemukset tutkimuksen tekemisestä

Mikä oli helppoa, vaikeaa, mielenkiintoista?

Miltä tuntui haastatella ihmisiä tutkimuksen? Entä miltä tuntui itse vastata kysymyksiin?

Miltä vastausten erojen ja yhtäläisyyksien etsiminen tuntui? Mikä oli helppoa, mikä vaikeaa?

### Ajatuksia tutkimuksen tuloksista

Yllättikö jokin löytämässäsi tuloksissa, miksi?

Mikä oli mielestäsi mielenkiintoisin löytämäsi asia?

Mikä jäi eniten mieleen suomenkielisen ja englanninkielisen sananlaskun eroista?

### Tutkimuksen tekeminen

Mitä opit tutkimuksen tekemisestä?

Mitä tekisit nyt toisin, jos tekisit tutkimuksen uudestaan?

### Jatkotutkimusideoita

Jäikö jokin asia sananlaskuihin vielä askarruttamaan, mikä?

Mitä sananlaskuista voisi vielä mielestäsi tutkia?

Miten toteuttaisit tutkimuksen?

# Näyte oppilaan raportista

## 1 MITÄ TUTKITAAN

Sananlaskut kuuluvat ihmisten elämään eritavoilla. Jotkut käyttävät sananlaskuja usein ja jotkut ei taas ollenkaan. Minä tutkin sananlaskua ”Oikea koiran ilma” ja sitä mikä sen merkitys on eri ikäisille henkilöille.

## 2 MITEN TUTKITAAN

Tutkin sananlaskua ”*oikea koiran ilma.*” Englanniksi sama sananlasku on ”*Fine weather for ducks.*” eli ”Hyvä sää ankoille.” Sananlaskuissa on eri eläin, mutta niitä yhdistää se, että molemmissa puhutaan säästä.

Tutkimuksen tavoitteena on selvittää miten eri ihmiset ymmärtävät tämän sananlaskun. Pohdimme millaiset asiat voivat vaikuttaa vastaajien antamiin vastauksiin vertaillessamme niitä.

Tutkimus toteutettiin syksyn 2014 aikana. Haastattelin neljää henkilöä: 1. luokan kummioppilastani, 6. luokkalaista luokkakaveria, vanhempaani sekä isovanhempaani. Haastattelut olivat noin minuutin mittaisia lyhyitä haastatteluja, jotka nauhoitettiin ja litteroitiin. Lopuksi haastattelut taulokoitiin yhteen taulukkoon ja niiden väliltä etsittiin eroja.

# Näyte oppilaan raportista

## 3.3 Suomenkielisen ja englanninkielisen sananlaskun erot

Suomenkielinen ”näyttää leijonankyntensä” ja englanninkielinen ”to set the world on fire” eroavat toisistaan täysin. Suomenkielisessä sananlaskussa puhutaan leijonasta, kun englanninkielisessä sananlaskussa puhutaan tulesta. Sananlaskuja ei yhdistä mikään.

Erot voivat vaikuttaa sananlaskujen tulkintaan niin, että suomenkielisessä sananlaskussa asia yhdistetään leijonaan, joka saduissa rohkea eläin. Englanninkielisessä sananlaskussa asia taas yhdistetään tuleen laittamiseen, joka mielletään hieman pahemmaksi asiaksi.

# Näyte oppilaan raportista

## 4 POHDINTA

Tutkimuksen tekeminen oli hauskaa ja mielenkiintoista, pidän tällaisista tehtävistä. Koontitaulukoiden tekeminen oli helppoa, mutta itse raportin kirjoittaminen oli hieman haastavaa. Oli mielenkiintoista kuulla, miten eri-ikäiset ihmiset mieltävät ikivanhat sananlaskut. Haastattelemisen hoitui minulta melko rutiininomaisesti. Oli mielenkiintoista miettiä sananlaskua, koska en ole koskaan aiemmin miettinyt asiaa sen syvällisemmin. Vastausten erojen etsiminen oli melko helppoa, koska kolmen vastaajan vastaukset olivat aika lailla samanlaiset.

Minut yllätti lähinnä se, ettei vastaajista nuorin tiennyt sananlaskua ensin lainkaan. Mielestäni mielenkiintoisin asia oli englanninkielisen ja suomenkielisen sananlaskun erot. Se, että englanninkielinen sananlasku oli vielä väkivaltaisempi kuin suomalainen sananlasku jäi mieleen...

# Yhteinen raportti

- ❖ Kolme oppilasta on tehnyt omat henkilökohtaiset raporttinsa samasta sananlaskusta.
- ❖ Oppilaat tutustuvat toisensa raportteihin.
- ❖ Oppilaat yhdistävät tutkimustuloksensa ja tekevät yhden yhteisen tutkimusraportin.
- ❖ Oppilaat (kolmen hengen ryhmä) esittelevät omaan sananlaskuunsa liittyvät tutkimustulokset muille 6. luokkalaisille oppilaille.





# NÄYTTELY - PEDAGOGINEN SEINÄ

sananlaskut ja kuvitukset koulun seinälle:  
tehtäviä sananlaskuista / kuvista  
- esim. kuvien ja sananlaskujen  
yhdistäminen suomeksi / englanniksi /  
venäjäksi (QR-koodit), tutkimusraportit  
osaksi näyttelyä



# Kiitos!

Suomeksi: Selvää pössinlihaa.

Englanniksi: Plain sailing.  
(Mutkatonta purjehdusta.)

